

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1999 Nr. 183

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek China  
inzake de burgerluchtvaart, met Bijlage;  
Beijing, 23 mei 1996*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1996, 149.  
Voor wijziging van het Verdrag en de Bijlage zie rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1996, 149.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1996, 149.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1996, 149.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag  
inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook *Trb.* 1999, 108.

## **Wijzigingen**

De Nederlandse en de Chinese autoriteiten hebben op 11 juni en  
13 juli 1999 nota's gewisseld tot wijziging van het onderhavige Verdrag  
en tot vervanging van de bij het Verdrag behorende Bijlage. De Engelse  
tekst<sup>1)</sup> en vertaling van de nota's tot wijziging van het Verdrag en de  
tekst van de nota's tot vervanging van de Bijlage luiden als volgt:

---

<sup>1)</sup> De Chinese tekst is niet afgedrukt.

Royal Netherlands Embassy

Koninkrijk der Nederlanden

N25199

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, with reference to the consultations held in Nanjing on 22 and 23 June 1998 between representatives of the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China pursuant to article 17 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to Civil Air Transport of 23 May 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement"), has the honour to propose that the Agreement be modified as follows.

Paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall be replaced by the following:

"1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party two (2) airlines to operate the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations. Only one airline may be designated by each side to operate each of the two routes set forth in Annex of this Agreement. The airline designated for Route II may operate all-cargo services only."

After the words "designated airline", the words "or airlines" shall be inserted in the following provisions:

- paragraphs 1, 2 and 3 of Article 2;
- paragraphs 1, 2 and 3 of Article 5;
- paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article 6;
- paragraph 2 of Article 7;
- paragraphs 1 and 2 of Article 9;
- paragraph 1 of Article 10;
- paragraphs 1, 2, 3 and 4, and paragraph 5, first sentence, of Article 11;
- paragraphs 1 and 2 of Article 12;
- Article 14.

After the words "the airline", the words "or airlines" shall be inserted in the following provisions:

- paragraph 2 of Article 3;
- paragraph 1 of Article 12.

After the words "the said airline", the words "or airlines" shall be inserted in the following provisions:

- paragraph 3 of Article 12;
- Article 14.

The words “the designated airline”, shall be replaced by “a designated airline” in the following provisions:

- paragraphs 4 and 5 of Article 2;
- paragraph 1 of Article 4;
- paragraph 2, sub-paragraphs a and b, and paragraphs 3 and 5, of Article 10;
- paragraph 5, second sentence, of Article 11.

The words “the airline” in paragraph 3 and 4 of Article 3 shall be replaced by “an airline”.

After the words “that airline” in paragraph 5 of Article 6, and after the words “this airline” in paragraph 1 of Article 9, the words “or those airlines” shall be inserted.

The word “route” shall be replaced by “routes” in the following provisions:

- paragraphs 4 and 5 of Article 6;
- Article 14;
- Article 15.

The words “the route” in paragraph 1 of Article 2 shall be replaced by “a route”.

The words “the specified route” in paragraph 2 of Article 7 shall be replaced by “a specified route”.

A new article 15 bis shall be added to the Agreement, concerning aviation safety, which reads as follows:

“Article 15 bis

*Aviation Safety*

Either aeronautical authority may request technical discussions concerning the safety standards maintained and administered by the other aeronautical authority relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, technical supervision and operation of the airlines operating the air transport services agreed upon between both aeronautical authorities. If, following such technical discussions, one aeronautical authority finds that the other aeronautical authority does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, second edition (1988), the other aeronautical authority shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards and the other aeronautical authority shall take appropriate corrective action.

Either aeronautical authority reserves the right to immediately withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of the airline or airlines concerned in the event the other aeronautical authority does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply shall together constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, which shall enter into force on the first day of the second month after the date on which both Governments have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 11 June 1999

*The Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China  
BEIJING*

---

Nr. II

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

M.T&L No. 876 (99)

Embassy of the Kingdom of the Netherlands in China:

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in China and has the honor of mentioning the Embassy's note No. 25199 dated June 11, 1999, which follows:

(Zoals in Nr. I)

The Ministry of Foreign Affairs affirms the contents of the above note on behalf of the government of the People's Republic of China.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of the highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs  
People's Republic of China

July 13, 1999  
Beijing

---

En de vertaling van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

N25199

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek China haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het overleg gehouden in Nanking op 22 en 23 juni 1998 tussen vertegenwoordigers van de luchtvaartautoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China in overeenstemming met artikel 17 van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China inzake de burgerluchtvaart van 23 mei 1996 (hierna te noemen „het Verdrag”) voor te stellen dat het Verdrag als volgt zal worden gewijzigd.

Artikel 3, eerste lid, van het Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst:

„1. Elke Partij heeft het recht schriftelijk aan de andere Verdragssluitende Partij twee (2) luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, en deze aanwijzingen in te trekken of te wijzigen. Slechts één luchtvaartmaatschappij mag door elke zijde worden aangewezen voor de exploitatie van elke van de twee routes beschreven in de bijlage bij dit Verdrag. De voor Route II aangewezen luchtvaartmaatschappij mag slechts vrachtdiensten uitvoeren.”

In de volgende bepalingen na de woorden „aangewezen luchtvaartmaatschappij” de woorden „of luchtvaartmaatschappijen” invoegen:

- artikel 2, eerste lid;
- artikel 2, tweede lid, {tevens invoegen na het woord „heeft” de woorden „respectievelijk hebben”};
- artikel 2, derde lid, {tevens invoegen in de eerste volzin na het woord „heeft” de woorden „respectievelijk hebben”};
- artikel 5, eerste, tweede en derde lid;
- artikel 6, tweede lid;
- artikel 6, derde lid {tevens invoegen na het woord „houdt” de woorden „respectievelijk houden”};
- artikel 6, vierde en vijfde lid;<sup>1)</sup>
- artikel 7, tweede lid {tevens invoegen na het woord „kan” de woorden „respectievelijk kunnen”};
- artikel 9, eerste en tweede lid;

<sup>1)</sup> In artikel 6, vijfde lid, onder a. dient „de luchtvaartmaatschappij is” te worden vervangen door „de luchtvaartmaatschappij of de luchtvaartmaatschappijen is respectievelijk zijn”.

- artikel 10, eerste lid;
  - artikel 11, eerste lid {tevens invoegen na het woord „heeft” de woorden „of hebben” en onder b tevens invoegen na het woord „haar” de woorden „respectievelijk hun”};
  - artikel 11, tweede lid {tevens invoegen na het woord „haar” de woorden „respectievelijk hun”};
  - artikel 11, derde lid {tevens invoegen na het woord „haar” de woorden „respectievelijk hun”};
  - artikel 11, vierde lid, en vijfde lid, eerste volzin;
  - artikel 12, eerste lid {tevens invoegen na het woord „heeft” de woorden „respectievelijk hebben”, en na het woord „haar” de woorden „respectievelijk hun”};
  - artikel 12, tweede lid {sic<sup>1)</sup>};
  - artikel 14.
- In de volgende bepalingen na de woorden „de luchtvaartmaatschappij” de woorden „of luchtvaartmaatschappijen” invoegen:
- artikel 3, tweede lid {tevens invoegen na het woord „is” de woorden „respectievelijk zijn”};
  - artikel 12, eerste lid {tevens invoegen na het woord „wordt” de woorden „respectievelijk worden”}.
- In de volgende bepalingen na de woorden „bedoelde luchtvaartmaatschappij” de woorden „of luchtvaartmaatschappijen” invoegen:
- artikel 12, derde lid;
  - artikel 14.
- In de volgende bepalingen de woorden „de aangewezen luchtvaartmaatschappij” vervangen door „een aangewezen luchtvaartmaatschappij”:
- artikel 2, vierde en vijfde lid;
  - artikel 4, eerste lid;
  - artikel 10, tweede lid, onder a en b, en derde lid, artikel 10, vijfde lid;
  - artikel 11, vijfde lid, tweede volzin.
- In artikel 3, derde lid, de woorden „de door de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij” vervangen door „een door de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij”.
- In artikel 3, vierde lid, de woorden „de aldus” vervangen door de woorden „een aldus”.
- In artikel 6, vijfde lid, na de woorden „die luchtvaartmaatschappij” de woorden „of die luchtvaartmaatschappijen” invoegen {tevens invoegen na het woord „aanwijst” de woorden „respectievelijk aanwijzen”}; in artikel 9, eerste lid, na de woorden „deze luchtvaartmaatschappij” de woorden „of die luchtvaartmaatschappijen” invoegen.
- In de volgende bepalingen het woord „route” vervangen door „routes”:

---

<sup>1)</sup> Lees: „derde lid”.

- artikel 6, vierde en vijfde lid;
- artikel 14;
- artikel 15.

In artikel 2, eerste lid, de woorden „de in de routetabel omschreven route” vervangen door „een in de routetabel omschreven route”.

In artikel 7, tweede lid de woorden „de omschreven route” vervangen door „een omschreven route”.

Een nieuw artikel 15 bis wordt toegevoegd aan het Verdrag, inzake de veiligheid van het luchtverkeer, luidend:

„Artikel 15 bis

*Veiligheid van het luchtverkeer*

Elk van beide luchtvaartautoriteiten kan om technische besprekingen vragen inzake de veiligheidsnormen die door de andere luchtvaartautoriteit worden gehandhaafd en gehanteerd met betrekking tot de luchtvaartvoorzieningen, bemanningen, luchtvaartuigen, technisch toezicht en de exploitatie van de luchtvaartmaatschappijen die de vervoerdiensten exploiteren die tussen beide luchtvaartautoriteiten zijn overeengekomen. Indien, na deze technische besprekingen, de ene luchtvaartautoriteit van mening is dat de andere luchtvaartautoriteit veiligheidsnormen en -eisen in deze gebieden die ten minste gelijkwaardig zijn aan de in overeenstemming met het Verdrag inzake de Burgerluchtvaart, tweede versie (1988), vast te stellen minimumnormen, niet effectief handhaaft en toepast, wordt de andere luchtvaartautoriteit in kennis gesteld van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en neemt de andere luchtvaartautoriteit adequate maatregelen tot verbetering.

Elk van beide luchtvaartautoriteiten behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning of de technische vergunning van de betrokken luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen met onmiddellijke ingang te weigeren, in te trekken of te beperken indien de andere luchtvaartautoriteit nalaat dergelijke adequate maatregelen tot verbetering te nemen binnen een redelijke tijd.”

Indien bovenstaand voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Volksrepubliek China, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat deze Nota, tezamen met de daartoe strekkende antwoordnota van het Ministerie, een verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China zal vormen, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide Regeringen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de daarvoor constitutioneel vereiste formaliteiten in hun respectieve landen is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek China opnieuw de verzekering van haar zeer bijzondere achting te geven.

Beijing, 11 juni 1999

*Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van de Volksrepubliek China  
BEIJING*

---

Nr. II

Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek China

M.T&L No. 876 (99)

Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in China,

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek China biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in China zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar nota nr 25199 van 11 juni 1999 van de Ambassade, luidend:

(Zoals in Nr. I)

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken antwoordt bevestigend op de inhoud van bovengenoemde nota uit naam van de Regering van de Volksrepubliek China.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek China maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw de verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van de Volksrepubliek China

13 juli 1999  
Beijing

---

De Engelse tekst van de nota's tot vervanging van de Bijlage bij het Verdrag luidt als volgt:



## Nr. III

Royal Netherlands Embassy

Koninkrijk der Nederlanden

N25099

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, with reference to the consultations held in Nanjing on 22 and 23 June 1998 between representatives of the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China pursuant to article 17 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to Civil Air Transport of 23 May 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement"), has the honour to propose that the Route Schedule in the Annex to the Agreement be replaced by the following Route Schedule.

## Route I:

## A. For the Kingdom of the Netherlands:

The airline designated by the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate the agreed services on the following route in both directions:

Points in the Netherlands-two intermediate points-Beijing  
Shanghai and/or  
Nanjing

## B. For the People's Republic of China:

The airline designated by the People's Republic of China shall be entitled to operate the agreed services on the following route in both directions:

Points in China-two intermediate points-Amsterdam

## Route II (all-cargo services):

## A. For the Kingdom of the Netherlands:

The airline designated by the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate the agreed all-cargo services on the following route in both directions:

Points in the Netherlands-four intermediate points-Guangzhou  
Nanjing

In the absence of the designation of an all-cargo service carrier, the Kingdom of the Netherlands may grant permission to the Netherlands airline designated on Route I to operate all-cargo services on this route.

## B. For the People's Republic of China:

The airline designated by the People's Republic of China shall be entitled to operate the agreed all-cargo services on the following route in both directions:

Points in China-four intermediate points-Amsterdam

In the absence of the designation of an all-cargo service carrier, the People's Republic of China may grant permission to the Chinese airline designated on Route I to operate all-cargo services on this route.

\* The intermediate points of the agreed services shall be agreed upon between the two aeronautical authorities and may be changed after agreement between the aeronautical authorities.

\*\* The designated airlines of either Contracting Party may omit on any or all flights, any point on the specified route, provided the agreed services begin and terminate on the territory of the Contracting Party designating the airline.

\*\*\* The designated airline of either Contracting Party may only exercise fifth freedom traffic rights to and from intermediate points after agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply shall together constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, which shall enter into force on the date of receipt of the reply of the Ministry.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 11 June 1999

*The Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China  
BEIJING*

---

Nr. IV

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

M.T&L No. 875 (99)

Embassy of the Kingdom of the Netherlands in China:

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in China and has the honor of mentioning the Embassy's note No. 25099 dated June 11, 1999, which follows:

(Zoals in Nr. III)

The Ministry of Foreign Affairs affirms the contents of the above note on behalf of the government of the People's Republic of China.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China would be very much grateful if the Embassy delivers a note confirming the date of receiving this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of the highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs  
People's Republic of China

July 13, 1999  
Beijing

---

Het in de nota's Nrs. I en II vervatte verdrag tot wijziging van het onderhavige Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het verdrag kan worden gebonden.

De in de nota's Nrs. III en IV vervatte wijziging van de Bijlage bij het Verdrag behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De bepalingen van het in de nota's Nrs. I en II vervatte verdrag tot wijziging van het onderhavige Verdrag zullen ingevolge het in de voorlaatste alinea van nota Nr. I gestelde in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat alle noodzakelijke procedures zijn vervuld.

De in de nota's Nrs. III en IV vervatte wijziging van de Bijlage is ingevolge het gestelde in de nota's op 20 juli 1999 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de wijziging, evenals het Verdrag, alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *vijfentwintigste* oktober 1999.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. J. VAN AARTSEN